



Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email:ugvr@laposte.net

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône Lyon

<https://www.facebook.com/pages/UGVR/347627795283519>

<http://www.ugvf.org> - <http://www.ugvr.org>

Số 37 - ra ngày 22/11/2015

THÔNG TIN

Chi hội tặng học bổng và sách đọc thêm cho niên học 2015-16

Nhờ tiền thu được trong các đợt Nem Học bổng cộng thêm một phần từ tiền lời trong Lễ Tết nên Chi hội giữ được mức ngân quỹ như năm trước: Ở quận Cái Răng (thành phố Cần Thơ), tặng học bổng cho 60 học sinh nghèo trong 8 trường, mỗi suất 700 000 đồng và cho 2 sinh viên, mỗi suất 1 500 000 đồng, tặng cho thư viện 6 trường tiểu học mỗi nơi 2 triệu đồng trong đó một triệu để mua sách đọc thêm và một triệu để bồi dưỡng cán bộ thư viện trong công tác cho học sinh mượn sách về nhà; ở huyện Châu Thành (tỉnh Hậu Giang), tặng 50 học bổng cho học sinh nghèo ở 9 trường, mỗi suất 700 000 đồng và cho thư viện 5 trường tiểu học, mỗi nơi 2 triệu đồng.

Tổng cộng số tiền là 102 triệu.



Phát học bổng ở Cái Răng

Lễ trao học bổng đã diễn ra ngày 24/8/2015, tại Cái Răng lúc 7 giờ 30 và tại Châu Thành, Hậu Giang lúc 9 giờ 30. Ở mỗi nơi đều có sự hiện diện của đại diện chính quyền, trách nhiệm Phòng Giáo dục Đào tạo, giới truyền thông, một số phụ huynh học sinh và ban lãnh đạo Hội Khuyến học. Hội Khuyến học có trách nhiệm tổ chức buổi lễ.

Trong buổi lễ, thêm vào trao tiền, còn có phần phát biểu. Đại diện chi hội hân hạnh nói lên tâm lòng của kiều bào, của các sinh viên, thực tập sinh Việt Nam và bè bạn Pháp hướng về việc giúp đỡ học sinh, sinh viên nghèo hiếu học trong nước.

Distribution des bourses et don des livres de lecture par l'UGVR pour l'année scolaire 2015-2016

Grâce aux sommes récoltées pendant les campagnes Nem-Bourses plus un complément provenant des bénéficiaires de la Fête du TÊT, l'UGVR a pu conserver le même budget que l'année précédente pour les aides scolaires. Ainsi, le district de Cai Rang, Ville de Can Tho bénéficie de 60 bourses pour les élèves du primaire et du secondaire dans 8 établissements, chacune valant 700 000 VND et 2 bourses pour les étudiants, chacune valant 1 million et demi de VND. Les bibliothèques de 6 écoles primaires reçoivent chacune 2 millions de VND dont un million pour l'achat de livres de lecture et un million pour les bibliothécaires afin de les remercier de leur travail de gestion de prêt des livres à domicile des élèves. Le district de Châu Thành dans la province de Hậu Giang bénéficie de 50 bourses pour les élèves de 9 établissements et de dons aux bibliothèques de 5 écoles primaires.

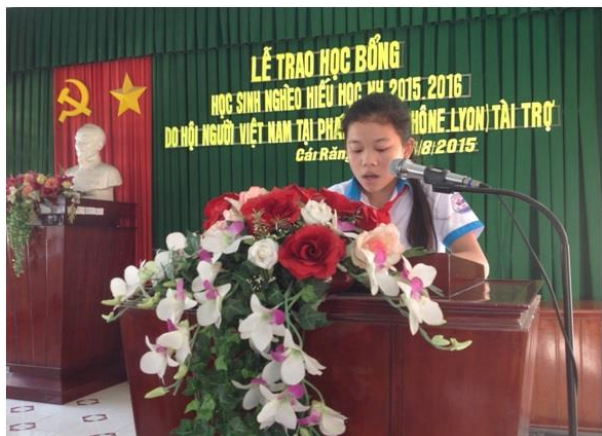
Le total des sommes s'élève à 102 millions de VND.



Distribution des bourses à Chau Thành-Hâu Giang

Les cérémonies de remise des sommes ont eu lieu le 24/8/2015, à 7h30 à Cái Răng et à 9h30 à Châu Thành. Y assistent les représentants de l'administration locale, ceux du Service de l'enseignement et de la formation, de la presse, des parents d'élèves et les responsables de l'Association pour l'encouragement aux études. C'est cette association qui est chargée de l'organisation de la cérémonie.

Đại diện chính quyền, Hội Khuyến học và đại diện học sinh cảm ơn sâu sắc nghĩa cử cao đẹp của Chi hội và bè bạn. Hội Khuyến học căn dặn phụ huynh dùng tiền cho đúng chỗ, giúp vào việc học của con em; đại diện học sinh hứa ra sức học tập tốt để đáp lại công ơn của nhà tài trợ.



Em Đoàn Ngọc Hiền phát biểu

Sau đây là vài trường hợp học sinh nghèo được tặng học bổng:

- Nguyễn Thanh Thúy, sinh năm 2002, đang học lớp 7A6, trường THCS Hưng Phú, quận Cái Răng. Kết quả năm học qua: Học lực: Khá; Hạnh kiểm: Tốt.

Hoàn cảnh gia đình: Mẹ bỏ đi lúc em 4 tuổi, 2 chị 8 và 6 tuổi rồi cha cũng bỏ đi. Bà nội làm mướn nuôi ba chị em ăn học, hai người chị đang học lớp 11 và lớp 9. Hiện nay bà nội đã 68 tuổi, đã yếu, không làm được thường xuyên, kinh tế gia đình rất khó khăn.

- Nguyễn Thị Tú Nguyên, sinh năm 2003, đang học lớp 6A7, trường THCS Hưng Phú, quận Cái Răng. Kết quả học tập năm qua: Học lực: Giỏi, Hạnh kiểm: Tốt.

Hoàn cảnh gia đình: Cha bị bệnh thận nặng, mất khả năng lao động; em giúp mẹ và anh trai bán đậu phộng để có thu nhập (thấp) nuôi gia đình gồm 6 thành viên: cha, 2 em nhỏ đang học lớp 5 và lớp 2, em và anh trai giúp mẹ bán đậu phộng, làm ngày nào đủ ăn ngày đó.

- Lý Thiên Cảnh, sinh năm 1998, đang học lớp 12, trường THPT Phú Hữu, huyện Châu Thành, Hậu Giang.

Hoàn cảnh gia đình: Mồ côi mẹ từ nhỏ, cha đi phụ hồ nuôi con ăn học, kinh tế gia đình rất khó khăn. Hiện nay, ngoài giờ học, em còn đi phụ hồ giúp cha kiếm thêm tiền lo cho gia đình.

Le représentant de l'UGVR a l'honneur de rappeler que les résidents, étudiants, stagiaires vietnamiens et leurs amis dans notre région sont toujours très attachés au problème d'aider les élèves en difficulté économique au Viet Nam. Les représentants de l'administration, de l'Association pour l'encouragement aux études et des élèves remercient profondément les généreux donateurs. L'Association recommande aux parents d'utiliser l'argent à bon escient. Les élèves promettent de très bien travailler pour mériter l'aide de l'UGVR.



L'élève Nguyễn Bùi thị Quế Trân prononce les remerciements au nom de tous les boursiers.

Nous citons ci-dessous quelques cas d'élèves boursiers:

- Nguyễn Thanh Thúy, née en 2002, élève de la classe 7A6 (équivalent à la classe 5^e en France), collège de Hưng Phú, district Cái Răng. Résultats scolaires: Assez bien, Conduite: Bonne

Situation familiale: Sa mère a quitté la famille quand elle avait 4 ans, ses soeurs 8 et 6 ans, puis son père est parti également. La grand'mère paternelle a travaillé pour les élever et les envoyer à l'école, ses soeurs sont actuellement en classes de 3^e et 1^{ère}. Maintenant, la grand'mère a 68 ans, elle ne peut plus travailler régulièrement; les conditions économiques de la famille sont très difficiles

- Nguyễn Thị Tú Nguyên, née en 2003, en classe de 6^e, collège de Hưng Phú, district Cái Răng. Résultats scolaires: Bien, Conduite: Bonne

Situation familiale: Son père a les reins très malades et ne peut pas travailler, elle aide sa mère et son frère à vendre les cacahouètes pour avoir de faibles revenus afin de nourrir la famille composée de 6 personnes: le père malade, deux petits frères en classes élémentaire et moyen, elle et son grand frère. Ils vivent au jour le jour

- Lý Thiên Cảnh, né en 1998, en classe Terminale, Lycée Phú Hữu, district Châu Thành, Hậu Giang.

Orphelin de mère depuis son enfance, il vit avec son père qui travaille comme ouvrier dans les bâtiments. Actuellement, en dehors des heures de classe, il va travailler avec son père

Về việc cho học sinh mượn sách mang về nhà, kết quả năm nay rất khả quan. Mỗi thư viện đều cho mượn ít nhất vài ngàn lượt, như thể học sinh có thì giờ đọc ở nhà và các thành viên trong gia đình cũng có thể đọc. Chi hội sẽ phát triển thêm công tác này.

Lâm Thành Mỹ

pour aider la famille.

Cette année, nous constatons que les prêts des livres à domicile ont obtenu des résultats remarquables, chaque bibliothèque a prêté au moins plusieurs milliers de fois pour que les élèves emportent les livres chez eux où ils peuvent les lire tranquillement ainsi que les autres membres de leur famille. Nous continuons à renforcer cette action.

Lâm Thành Mỹ

Ngày Nguyễn Du thành công tốt đẹp

Ngày Nguyễn Du do Chi hội và Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon tổ chức với sự hợp tác của tạp chí Les Carnets du Viet Nam để kỷ niệm lần thứ **250 năm sinh của đại thi hào Nguyễn Du**, người được UNESCO vinh danh là nhân vật văn hóa thế giới, đã diễn ra tại Hội quán Chi hội ngày 08/11/2015 và đã thu hút sự tham gia của khoảng 60 người. Đây là sự tham gia cao hơn ước lượng của Ban Tổ chức. Thành phần có mặt rất đa dạng, gồm nhiều lứa tuổi: kiều bào đã định cư lâu năm, nghiên cứu sinh, sinh viên Việt Nam, bạn bè Pháp trong đó có một số thanh niên đang theo học các lớp tiếng Việt của Club Rhône-Mékong. Một số bạn trẻ không biết gì nhiều về Nguyễn Du và Truyện Kiều, thậm chí mới nghe nói đến lần đầu; trái lại, có nhiều người đã có kiến thức sâu rộng. Các thính giả đã nghe các tham luận của **TS Bùi Thu Thủy** (Annecy), **Quang Nguyên** (Paris), **GS J.P.Pascal** (Lyon), **GS Lâm Thành Mỹ** (Lyon), **TS Phạm Trọng Chánh** (Paris), **BS Hélène Péras** (Grignan) và **GS Hoàng Trung Mạnh** (Lyon). Các thính giả nhận thấy các tham luận được viết công phu, có trình độ học thuật, thậm chí rất cao, gây ấn tượng. Các tham luận đã được đăng trên sites web của UGVR

<http://www.ugvr.org/ngay-nguyen-du-journee-nguyen-du-08-11-2015>

và sắp được đăng trên site của Les carnets du Viet Nam.



Phản ngâm thơ trích đoạn Kiều do Kim Anh ngâm, Jean Thịnh đệm sáo, đọc bản dịch do Thanh Lan, có Ken hòa âm và đọc Văn tế thập loại chúng sinh do Kim Phát và bản dịch do Hélène Péras được đặc biệt thưởng thức, hoan nghênh : xin xem phần ngâm Kiều trên site với đường dẫn :

Réussite de la Journée Nguyễn Du

La Journée Nguyễn Du organisée par l'Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR) et l'Association des étudiants vietnamiens de Lyon avec la collaboration de la revue Les Carnets du Viet Nam pour commémorer le **250^e anniversaire de la naissance du grand poète Nguyễn Du**, célébré par l'UNESCO comme personnalité culturelle mondiale, s'est déroulée au local de l'UGVR et a regroupé environ 60 personnes. C'est une participation plus importante que l'estimation des organisateurs. Elle comprend des personnes d'âge et de conditions sociales variés : des résidents vietnamiens installés de longue date, des chercheurs et étudiants vietnamiens, des amis français dont des jeunes qui fréquentent les classes de vietnamien du Club Rhône-Mékong. Il y a des jeunes qui connaissent à peine Nguyễn Du et Truyện Kiều mais il y a aussi des personnes qui possèdent des connaissances approfondies. Les auditeurs ont écouté les communications de : **Dr Bùi Thu Thủy** (Annecy), **Quang Nguyên** (Paris), **Pr J.P.Pascal** (Lyon), **Pr Lâm Thành Mỹ** (Lyon), **Dr Phạm Trọng Chánh** (Paris), **Dr Hélène Péras** (Grignan) et **Pr Hoàng Trung Mạnh** (Lyon). Les auditeurs ont trouvé que les communications présentées sont élaborées avec soin, de niveau respectable, certaines sont de niveau très relevé.



La déclamation des extraits de Kiều par Kim Anh avec accompagnement à la flute par Jean Thịnh et la lecture de la traduction par Thanh Lan avec accompagnement vocal de Ken ainsi que la lecture des extraits de l'Oraison pour les âmes errantes par Kim Phát et de la traduction par Dr Hélène Péras ont été bien appréciées. Vous pouvez écouter la déclamation sur le site avec le lien suivant :

<http://www.ugvr.org/ngay-nguyen-du-journee-nguyen-du-08-11-2015/hommage-a-nguyen-du-1>

<http://www.ugvr.org/ngay-nguyen-du-journee-nguyen-du-08-11-2015/hommage-a-nguyen-du-1>



Mời quý vị và các bạn xem hình ảnh của ngày này theo đường dẫn :

<http://www.ugvr.org/photos/2015/ngay-nguyen-du>

Trong phần bàn tròn , có người đã đọc thơ mình mới sáng tác về Truyện Kiều và các người tham gia đã thích thú nghe người phối hợp Ngày Nguyễn Du lấy Kiều kết thúc. Ra về, nhiều thính giả cho rằng những sinh hoạt văn hóa như Ngày Nguyễn Du đáng được tổ chức khá thường xuyên.

Lâm Thành Mỹ



Les images de la Journée figurent sur l'album dont le link est:

<http://www.ugvr.org/photos/2015/ngay-nguyen-du>

Pendant la table ronde finale, un auditeur a lu un poème qu'il a composé à l'occasion de la Journée. En guise de conclusion, le coordinateur de la Journée a fait la lecture des citations adaptées de Kiều (lấy Kiều) et le public a bien apprécié cette forme d'expression. En quittant cette Journée, des participants ont souhaité l'organisation future des réunions culturelles semblables.

Lâm Thành Mỹ

SINH HOẠT SẮP TỚI

ACTIVITES A VENIR

INVITATION

UGVR vous invite à venir avec votre famille et vos amis

**à NOTRE REPAS suivi de PARTIE ARTISTIQUE
qui sera organisé le DIMANCHE 13 DECEMBRE 2015**

à notre local au 38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon

Transports en commun: Métro B Charpennes, Tramway T1, T4 arrêt Collège Bellecombe, Bus C3 arrêt Sainte Geneviève.

Programme :

- 12h : repas familial vietnamien
PAF : 10€, pour enfants et étudiants-adhérents 6€
réservation souhaitable : 06 89 23 94 56 ou ugvr@laposte.net
- 15h : partie artistique (vente de café, thé, bière du Viet nam)

entrée libre

Union Générale des Vietnamiens du Rhône Lyon (UGVR)

Hội người Việt Nam tại Pháp- Chi Hội Rhône Lyon (UGVR)

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon

Tél: +(33) 6 89 23 94 56 Email: ugvr@laposte.net

Siteweb : UGVR : <http://www.ugvr.org> ; UGVF : <http://www.ugvf.org>

Facebook : <https://www.facebook.com/pages/UGVR/3476277952835>

Tâm sự Cây và Lá mùa thu

Cuối tháng 10 ở Pháp, nếu lá úa vàng rơi rụng triền miên thì hoa cúc vàng lại nở rộ khoe sắc thắm để mọi người, dù ở khắp bốn phương trời, cũng mua về tảo mộ, tưởng niệm thân nhân mãn phần, chôn nơi quê cha đất tổ trong ngày lễ Các Thánh 1 tháng 11 hàng năm. Ngày này nếu nhân loại Âm-Dương được trùng phùng, hội ngộ thì Cây-Lá lại chia lìa, cách trở.

Cây Lá mùa thu



CÂY trơ cành trụi thu tàn
NHỚ thương luyến tiếc nụ vàng, hoa xinh
LÁ úa, nâu, đỏ lung linh
BAY đi cành khóc một mình tiếc mong ...

BAY lên một khoảng trời hồng
LÁ mơn môi cánh thu đông lạnh lùng
NHỚ nguồn nhớ mái nhà chung
CÂY ơi! Lá sẽ trùng phùng năm sau ...

LÁ vàng quyến luyến quyến nhau
BAY cao để lại nỗi đau vô bờ
CÂY xơ trơ trọi ngẩn ngơ
NHỚ từng cánh lá bơ vơ trong chiều ...

NHỚ xuân lá thắm mỹ miều
LÁ nay tiêu tụy tiêu điều mãi thôi
CÂY thu nhớ lá bồi hồi
BAY cao trời rộng xa rồi hè xưa.

Thu 2015
Khoa Lyon



THU VÀNG ÁO HOA

*Thu sang nhuộm lá úa vàng
Em sang ngang nhuộm bẽ bàng áo hoa
Áo hoa một thuở kiêu sa
Thời gian soi bóng áo hoa nhạt màu*

*Em vui bên giấc mộng đào
Áo sầu cô quạnh chên chao tơ lòng
Đông qua Xuân lại về sông
Lá xanh đã thắm áo hồng vẫn Thu*

My_hanh

BIỂN HÁT LỜI RU

*Biển hát lời ru lời ru êm
Ánh sao lấp lánh ánh màn đêm
Áo em phất phới trong chiều vắng
Biển hát lời ru tóc xõa mềm...*

*Tiếng sóng chơi vui sóng lòng ơi
Ánh Trăng chiếu sáng có sáng soi
Biển hát đêm nay lời tình vỡ
Sương khuya nhỏ giọt tình vỡ đôi...*




My_hanh



Courriel (Thư điện tử):

Téléphone (Điện thoại nhà):

Téléphone portable (Điện thoại di động):

-  Désire adhérer comme membre de l'UGVR (25 € pour l'année)
Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)
-  Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires :
-  M'abonne au journal ĐoànKết : 25€ / an
(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.
Đặt mua báo ĐoànKết : 25 € / 1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp

Un reçu fiscal vous sera envoyé.

Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế

**Veillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :
UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon**